

## A

**abajo:** adv.lugar ‘sotto’, ‘giù’

R4, 29 los de **abajo**, en esperança  
de fee que les infundía.

**abatir:** 1. v.intr. ‘abbassare’

P5, 24 tanto más bajo y rendido  
y **\*abatido** me hallaua

2. v.intr.pnrl. ‘umiliarsi’

P5, 26 y **abatíme** tanto tanto,  
que fui tan alto tan alto

**abrasar:** v.tr. ‘ardere’

R3, 19 Reclinarla e yo en mi braço,  
y en tu amor se **abrasaría**,

R[10], 19 Yo me metía en su fuego,  
sabiendo que me **abrasaua**.

**abrazar:** v.tr. ‘abbracciare’

R6, 17 y le tendría en sus braços,  
y consigo **abraçaría**.

R9, 5 **\*abraçado** con su esposa,  
que en sus braços la traía,

**abrir:** 1. v.tr. ‘aprire’

P6, 18 Y a cabo de un gran rato se a encumbrado  
sobre un arbol, do **abrió** sus braços bellos

R5, 25 y **ábrase** ya la tierra  
que espinas nos producía

**absorto:** adj.cal. ‘assorto’

R4, 67 que, dentro de Dios **absorta**,  
vida de Dios viuiría.

P3, 19 Estava tan embevido,  
tan **absorto** y agenado,

**acabar:** 1. v.intr. ‘finire’

P2, 5 **acaba** ya, si quieres,  
rompe la tela deste dulce encuentro.

R5, 17 Otros: ¡**Acaba**, Señor;  
al que as de embiar, enbía!-;

R[10], 21 desculpando al auecica,  
que en el fuego se **acabaua**.

2. perifr.v. *acabar de + inf.* ‘finire appena di’

C, 27 ¡Ay!, ¿quién podrá sanarme?  
**Acaba de** entregarte ya de vero.

**acordar:** v.pnrl. ‘ricordare’

R[10], 5 **acordándome de** tí,  
o Sion, a quien amaua.

R[10], 49 si de ti no **me acordare**,  
en lo que más me gozaua,

**adamar:** v.tr. ‘adorare’

C, 113 tu gracia en mí tus ojos imprimían;  
por esso me **adamauas**,

**adentro:** adv.lugar ‘dentro’

C, 175 do mana el agua pura;  
entremos más **adentro** en la espesura.

**admirable:** adj.cal. ‘ammirevole’

R4, 11 mas el alto hermoseaua  
de **admirable** pedrería;

**adobar:** v.tr. ‘aromatizzare’

C, 79 al **\*adovado** vino;  
emisiones de bálsamo divino.

**adolecer:** v.intr. ‘languire’

C, 10 aquel que yo más quiero  
decilde que **adolesco**, peno y muero.

**adonde:** 1. adv.interrog.lugar ‘dove’

C, 1 ¿**Adónde** te escondiste,  
Amado, y me dejaste con gemido?

2. adv.rel.lugar ‘dove’

P1, 18 **adonde** me esperaua  
quien bien yo me sabía,

**adorar:** v.tr. ‘adorare’

C, 115 y en eso merecian  
los mios **adorar** lo que en ti vían.

**afligir:** v.tr. ‘affliggere’

P6, 6 No llora por auerle amor llagado,  
que no le pena verse asi **\*afligido**,

R5, 7 de gozarse con su Esposo  
contino les **afligía**;

**ageno:** cfr. ‘ajeno’

**agonía:** s.f. ‘agonia’

R5, 9 por lo qual con oraciones,  
con sospiros y **agonía**,

**agradar:** v.intr. ‘compiacere’

R2, 19 En ti solo me e **agradado**,  
¡o vida de vida mía!

**agradecer:** v.tr. ‘ringraziare’

R3, 11 –Mucho lo **agradesco**, Padre,  
- el Hijo le respondía - ;

**agua:** s.f. ‘acqua’

C, 144 montes, valles, riberas,  
**aguas**, ayres, ardores,

C, 174 al monte u al collado,  
do mana el **agua** pura;

C, 195 y la caballería  
a vista de las **aguas** descendía.

P4, 25 El pez que del **agua** sale  
aun de aliui no caresee,

P7, 31 Aquí se está llamando a las criaturas  
y de esta **agua** se hartan, aunque a escuras,

**aire:** s.m. ‘aria’, ‘vento’

C, 60 por el otero asoma  
al **ayre** de tu buelo, y fresco toma.

C, 65 los ríos sonorosos,  
el siluo de los **ayres** amorosos

C, 144 montes, valles, riberas,  
aguas, **ayres**, ardores,

C, 186 El aspirar del **ayre**

- P1, 30 el canto de la dulce philomena,  
y yo le regalaua,  
y el ventalle de cedros **ayre** daua.  
P1, 31 El **ayre** de la alamena,  
quando yo sus cabellos esparcía,

**ajeno:** 1. adj.cal. ‘privo’

- P6, 2 Un pastorcico solo está penado  
**ageno** de placer y de contento,  
R9, 23 lo qual de el uno y de el otro  
tan **ageno** ser solía.

## 2. adj.cal. ‘lontano’, ‘straniero’

- P6, 11 de su bella pastora, con gran pena,  
se deja maltratar en tierra **agena**,  
R[10], 35 - Decid, ¿cómo en tierra **agena**,  
donde por Sion lloraua,

## 3. adj.sust. ‘altrui’

- R[10], 39 echaríala en oluido  
sí en la **agena** me gozaua.

**alborada:** s.f. ‘alba’

- P1, 22 ¡O noche que guíaste!,  
¡o noche, amable más que el **alborada**!,

**alcance:** 1. locuc.v. *dar alcance*, ‘raggiungere’

- P5, 4 bolé tan alto, tan alto,  
que le **di** a la caça **alcance**.  
P5, 5 Para que yo **alcance** **diese**  
a aqueste lance divino,  
P5, 12 mas el amor fue tan alto,  
que le **di** a la caça **alcance**.  
P5, 20 y fui tan alto, tan alto,  
que le **di** a la caça **alcance**.  
P5, 28 que fui tan alto, tan alto,  
que le **di** a la caça **alcance**.  
P5, 36 pues fui tan alto, tan alto,  
que le **di** a la caça **alcance**.

**alcanzar:** 1. v.tr. ‘arrivare’, ‘ottenere’

- P5, 25 dixé: No aurá quien **alcance**;  
P5, 32 porque esperança de cielo  
tanto **alcança** quanto espera;

**alegría:** s.f. ‘allegria’

- R4, 27 Los de arriba poseían  
el Esposo en **alegría**;  
R5, 15 Vnos decían: -¡O si fuese  
en mi tiempo el **alegría**!’.  
R9, 21 el llanto del hombre en Dios,  
y en el hombre la **alegría**;  
R[10], 37 cantaré yo el **alegría**  
que en Sion se me quedaua?;

**algún:** adj.indef.apoc., ‘qualche’

- R4, 31 diciéndoles que **algún** tiempo  
él los engrandecería,

**aliviar:** v.tr. ‘dare o avere sollievo’

- P4, 32 Quando me pienso **\*aliviar**  
de uerte en el Sacramento,

**alivio:** s.m. ‘sollievo’

- P4, 26 El pez que del agua sale  
aun de **alivio** no caresce,

**allá:** adv.lugar, ‘là’

- C, 7 Pastores, los que fuerdes  
**allá** por las majadas al otero,

**allí:** adv.lugar ‘li’

- C, 86 **Allí** me dio su pecho,  
allí me enseñó sciencia muy sabrosa,  
C, 87 **Allí** me dio su pecho,  
**allí** me enseñó sciencia muy sabrosa,  
C, 90 a mí, sin dejar cosa;  
**allí** le prometí de ser su esposa.  
C, 137 Debaxo del mançano  
**allí** conmigo fuiste desposada;  
C, 138 **allí** te di la mano  
y fuiste reparada,  
C, 179 **allí** nos entraremos,  
Y el mosto de granadas gustaremos.  
C, 181 **Allí** me mostrarías  
aquello que mi alma pretendía;  
C, 184 y luego me darías  
**allí**, tú, uida mía,  
P1, 28 **allí** quedó dormido,  
y yo le regalaua,  
P3, 5 Yo no supe dónde entraua,  
pero, quando allí me ví,  
P3, 25 El que **allí** llega de uero  
de sí mismo desfallece;  
R9, 9 **entre unos animales**  
que a la sazón **allí** hauía.  
R9, 15 Pero Dios en el pesebre  
**allí** lloraua y gemía;  
R[10], 3 **allí** me senté llorando,  
**allí** la tierra regaua,  
R[10], 15 **Allí** me hirió el amor,  
y el corazón me sacaua.

**alma:** s.f. ‘anima’

- C, 91 Mi **alma** se ha empleado  
y todo mi caudal en su seruicio.  
C, 182 **Allí** me mostrarías  
aquello que mi **alma** pretendía;  
que tiernamente hieres  
de mi **alma** en el más profundo centro!;

**almena:** s.f. ‘merlatura’

- P1, 31 El ayre de la **almena**,  
quando yo sus cabellos esparcía,

**alteza:** s.f. ‘altezzaa’

- R7, 29 y a mí me conviene, Padre,  
lo que tu **alteza** decía,

**alto:** 1. adj.cal. ‘alto’

- P3, 32 Quanto más **alto** se sube,  
tanto menos se entendía  
P3, 40 Este saber no sabiendo  
es de tan **alto** poder,  
P3, 46 Y es de tan **alta** excelencia  
aqueste summo saber,  
P5, 3 bolé, tan **alto**, tan alto,  
que le dí a la caça **alcance**.  
P5, 3 bolé, tan alto, tan **alto**,  
que le dí a la caça **alcance**.  
P5, 11 mas el amor fue tan **alto**,  
que le dí a la caça **alcance**.  
P5, 13 Quanto más **alto** subía  
deslumbroseme la vista,  
P5, 19 di un ciego y oscuro salto,  
y fui tan **alto**, tan alto,  
P5, 19 di un ciego y oscuro salto,  
y fui tan alto, tan **alto**,

- P5, 21 Quanto más **alto** llegaua,  
de este lance tan subido,  
P5, 27 y abatíme tanto, tanto,  
que fui tan **alto**, tan alto  
P5, 27 y abatíme tanto, tanto,  
que fui tan alto, tan **alto**,  
P5, 35 y en esperar no fui falto,  
pues fui tan **alto**, tan alto,  
P5, 35 y en esperar no fui falto,  
pues fui tan alto, tan **alto**,  
R4, 7 el qual en dos aposentos,  
**alto** y bajo, diuidía.  
2. adj.sust., ‘alto’  
R4, 11 mas el **alto** heroseaua  
de admirable pedrería;  
R4, 15 En el **alto** collocaua  
la angélica jerarchia;  
R5, 23 ¡Regad, nubes, de lo **alto**,  
que la tierra lo pedía,

### aluorada: cfr. alborada

#### amable: adj.cal. ‘amabile’

- P5, 22 ¡O noche que guíaste!,  
¡o noche, **amable** más que el aluorada!

#### amada: s.f. ‘amata’

- P1, 24 ¡o noche que juntaste  
Amado con **amada**,  
P1, 25 Amado con amada,  
**amada** en el Amado transformada!

#### amado: s.m. ‘Amato’, ‘amato’

- C, 1 ¿Adónde te escondiste,  
**Amado** y me dejaste con gemido?  
C, 17 ¡O bosques y espesuras,  
plantadas por la mano del **Amado**!  
C, 40 las flechas que recibes  
de lo que del **Amado** en ti concibes?  
C, 12 Apártalos, **Amado**,  
Que voy de buelo. Buéluete, paloma,  
C, 61 Mi **Amado**, las montañas,  
los valles solitarios nemorosos,  
C, 82 En la interior bodega  
de mi **Amado** beuí, y quando salía  
C, 130 y corran sus olores,  
y pacerá el **Amado** entre las flores.  
C, 135 el cuello reclinado  
sobre los dulces braços del **Amado**.  
C, 171 Gocémonos, **Amado**,  
y vámonos a uer en tu hermosura  
P1, 24 **Amado** con amada  
amada en el **Amado** transformada!  
P1, 25 **Amado** con amada,  
amada en el **Amado** transformada!  
P1, 37 Quedéme y olvidéme,  
el rostro recliné sobre el **Amado**;  
R1, 21 Como **amado** en el amante  
vno en otro residía,  
R1, 27 Tres Personas y un **amado**  
entre todos tres auía;  
R1, 31 y el amante es el **amado**  
en que cada qual viuía;

#### amante: s.m. ‘amante’

- R1, 21 Como amado en el **amante**  
vno en otro residía,  
R1, 29 y un amor en todas ellas  
y un **amante** las hacía,  
R1, 31 y el **amante** es el amado  
en que cada qual viuía;

- R7, 17 que se haga semejante  
el **amante** a quien quería,

#### amar: l. v.tr. ‘amare’

- C, 95 ni ya tengo otro officio,  
que ya sólo en **amar** es mi exercicio.  
R1, 35 y cada qual de ellos **ama**  
a la que este ser tenía.  
R2, 25 Al que a ti te **amare**, Hijo,  
a mí mismo le daría,  
R2, 29 en razón de auer **amado**  
a quien yo tanto quería.  
R3, 1 - Una esposa que te **ame**,  
mi Hijo, darte quería,  
R[10], 5 acordándome de ti,  
o Sion, a quien **amaua**.  
R[10], 47 de mí se oluide mi diestra,  
que es lo que en ti más **amaua**,

#### ámbar: s.m. ‘ambra grigia’

- C, 153 en tanto que en las flores y rosales  
el **ámbar** perfumea,

#### ameno: adj.cal. ‘ameno’, ‘soave’

- C, 132 Entrado se ha la esposa  
en el **ameno** huerto desseado,  
C, 146 por las **amenas** lirás  
y canto de serenas, os conjuro

#### Aminadab: n.p. ‘Aminadab’

- C, 192 que nadie lo miraua,  
**Aminadab** tanpoco parecía;

#### amor: s.m. ‘amore’

- C, 11 Buscando mis **amores**  
yré por esos montes y riberas;  
C, 104 en tu **amor** florecidas  
y en vn cabello mío entretegidas.  
C, 127 Detente, cierço muerto;  
ven, austro que recuerdas los **amores**,  
C, 170 a solas su querido,  
también en soledad de **amor** herido.  
P1, 2 En una noche oscura  
con ansias, en **amores** inflamada,  
P2, 1 ¡O llama de **amor** uiua  
que tiernamente hieres  
P5, 11 mas el **amor** fue tan alto  
que le di a la caça alcance.  
P5, 17 mas por ser de **amor** el lance,  
di un ciego y oscuro salto,  
P6, 4 y en su pastora puesto el pensamiento  
y el pecho del **amor** muy lastimado.  
P6, 5 No llora por auerle **amor** llagado,  
que no le pena verse así afligido,  
P6, 12 se deja maltratar en tierra agena,  
el pecho de el **amor** muy lastimado.  
P6, 14 Y dice el pastorcico: ¡Ay, desdichado  
de aquel que de mi **amor** a hecho ausencia  
y no quiere gozar la mi presencia,  
y el pecho por su **amor** muy lastimado!  
P6, 20 y muerto se a quedado, asido dellos,  
el pecho de el **amor** muy lastimado.  
R1, 23 y aquese **amor** que los une  
en lo mismo conuenía  
R1, 29 y un **amor** en todas ellas  
y un amante las hacía,  
R1, 41 Por lo qual era infinito  
el **amor** que las unía,  
R1, 43 porque un solo **amor** tres tienen,  
que su essencia se decía;  
R1, 45 que el **amor** quanto más uno,

- tanto más **amor** hacía.  
 R2, 1 En aquel **amor** inmenso  
 que de los dos procedía,  
 R2, 27 y el **amor** que yo en ti tengo,  
 esse mismo en él pondría,  
 R3, 19 Reclinarla e yo en mi braço,  
 y en tu **amor** se abrasaría,  
 R4, 1 –Hágase, pues – dijo el Padre –,  
 que tu **amor** lo merecía.  
 R4, 25 que el **amor** de un mesmo Esposo  
 vna esposa los hacía.  
 R4, 57 en sus braços tiernamente,  
 y allí su **amor** la daría;  
 R7, 7 el Padre con **amor** tierno  
 desta manera decía:  
 R7, 15 En los **amores** perfectos  
 esta ley se requería:  
 R[10], 15 Allí me hirió el **amor**,  
 y el coraçón me sacaua.

- amoroso:** adj.cal. ‘amoroso’  
 C, 65 los ríos sonorosos,  
 el siluo de los ayres **amorosos**,  
 C, 20 ¡Cuán manso y **amoroso**  
 recuerdas en mi seno,  
 P5, 1 Tras de un **amoroso** lance  
 y no de esperança falto,

- andar:** v.intr. ‘camminare’  
 C, 99 que **\*andando** enamorada,  
 me hice perdidica, y fui ganada.  
 R5, 33 y tratarle con sus manos,  
 y **\*andar** en su compañía,

- ansia:** s.f. ‘ansia’  
 P1, 2 En una noche oscura,  
 con **ansias**, en amores inflamada,

- ángel:** s.m. ‘angelo’  
 R9, 11 Los hombres decían cantares,  
 los **ángeles** melodía,

- angélico:** adj.cal. ‘angelico’  
 R4, 15 En el alto collocaua  
 la **angélica** gerarchía;

- animal:** s.m. ‘animale’  
 R9, 9 entre unos **animales**  
 que a la sazón allí hauía.

- antes:** adv.tiempo, ‘prima’  
 C, 85 ya cosa no sabía;  
 y el ganado perdí que **antes** seguía.

- año:** s.m. ‘anno’  
 R6, 3 pero en los postreros **años**,  
 el feruor mucho crecía,

- apagar:** v.tr. ‘estinguere’  
 C, 46 **Apaga** mis enojos,  
 pues que ninguno basta a deshacellos,

- apartar:** v.tr. ‘allontanare’  
 C, 56 **Apártalos**, Amado,  
 que voy de buelo. Buéluete, paloma,

- aposeno:** s.m. ‘stanza’  
 R4, 7 el cual en dos **aposenos**,  
 alto y bajo, diuidía.

- aquí:** adv.lugar ‘qui’  
 P7, 30 **Aquí** se está llamando a las criaturas,  
 y de esta agua se hartan, aunque a oscuras,

- árbol:** s.m. ‘albero’  
 P6, 18 Y a cabo de un gran rato se a encumbrado  
 sobre un **árbol**, do abrió sus braços bellos,

- arca:** s.f. ‘arca di Noè’  
 C, 162 La blanca palomica  
 al **arca** con el ramo se a tornado;

- arder:** v.intr. ‘ardere’  
 P1, 15 sin otra luz y guía  
 sino la que en el coraçón **ardía**.

- ardor:** s.m. ‘ardore’  
 C, 144 aguas, ayres, **ardores**,  
 y miedos de las noches veladores:

- argüir:** v.intr. ‘arguire’, ‘dedurre’  
 P3, 41 que los sabios **\*arguyendo**  
 jamás lo pueden uencer;

- arrabal:** s.m. ‘sobborgo’  
 C, 154 morá en los **arrabales**  
 y no queráis tocar nuestros humbrales .

- arriba:** adv.lugar., ‘sopra’  
 R4, 27 Los de **arriba** posseían  
 el Esposo en alegría;  
 R5, 1 Con esta buena esperança  
 que de **arriba** les uenía,  
 R6, 13 hasta que la vida viese,  
 que de **arriba** decendía,

- arcángel:** s.m. ‘arcangelo’  
 R8, 1 Entonces llamó a un **arcángel**  
 que sant Gabriel se decía

#### **asconder:** cfr. **esconder**

- así:** adv.modos ‘così’  
 C, 44 ¿por qué **así** le dejaste  
 y no tomas el robo que robaste?  
 P4, 13 y **así** es contino morir  
 hasta que biua contigo.  
 P6, 6 que no le pena verse **así** afligido,  
 aunque en el coraçón está herido;  
 R1, 17 Y **así**, la gloria del Hijo  
 es la que en el Padre auía;  
 R4, 59 y que **así** juntos en uno,  
 al Padre la lleuaría,  
 R4, 65 el uno viue en el otro,  
**así** la esposa sería  
 R6, 9 Y **así**, el Espíritu Santo,  
 al buen viejo respondía,  
 R9, 3 **así** como desposado

de su thálamu salía,

**asir:** v.tr. ‘afferrare’

P6, 19 sobre un árbol, do abrió sus braços bellos,  
y muerto se a quedado, **\*asido** dellos,

**asomar:** v.intr. ‘spuntare’

C, 59 que el cieruo vulnerado  
por el otero **asoma**

**aspirar:** v.tr. ‘spirare’

C, 128 ven, austro que recuerdas los amores,  
**aspira** por mi huerto

C, 186 El **\*aspirar** del aire,  
el canto de la dulce philomena,

P2, 22 y en tu **\*aspirar** sabroso  
de bien y gloria lleno,

**aun:** adv.mod. ‘sebbene’

P4, 25 El pez que del agua sale  
**aun** de aliuió no caresce,

**aurora:** s.f. ‘aurora’

C, 67 la noche sosegada  
en par de los levantes de la **aurora**,

**ausencia:** s.f. ‘assenza’

P6, 14 Y dice el pastorcico: ¡Ay, desdichado  
de aquel que de mi amor a hecho **ausencia**

**ausente:** adj.cal. ‘assente’, ‘lontano’

P4, 18 Estando **ausente** de ti  
¿qué vida puedo tener,

**austro:** s.m. ‘austro’

C, 127 ven, **austro** que recuerdas los amores,  
aspira por mi huerto

**ave:** s.f. ‘uccello’

C, 141 A las **aves** ligeras,  
leones, ciervos, gamos saltadores,

**avecica:** s.f.dim. ‘uccellino’

R[10], 21 desculpando al **avecica**  
que en el fuego se acabaua.

**azucena:** s.f. ‘giglio’

P1, 40 dejando mi cuidado  
entre las **azucenas** olvidado.